



Treaty Series No. 31 (1982)

# Agreement ✓

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the United Mexican States  
concerning the Establishment of the  
Bi-Cultural School,  
“ La Escuela de Lancaster, A.C. ”

Mexico City, 14 May 1982

[The Agreement entered into force on 14 May 1982]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
August 1982*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£1·25 net

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES  
CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE BI-CULTURAL  
SCHOOL, "LA ESCUELA DE LANCASTER, A.C."**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States;

Desiring to promote understanding between their two countries by means of bi-cultural activities;

Having regard in particular to the importance of education in achieving this end, as envisaged in the agreement for cultural co-operation signed between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States on 25 February 1975<sup>(1)</sup>;

Having regard to the desirability of improving educational techniques by increasing ties between their two countries;

Have agreed to establish the bi-cultural school, "La Escuela de Lancaster, A.C." in Mexico City hereinafter referred to as the school.

**ARTICLE I**

The school will be bi-cultural in character. It will provide an education meeting official Mexican requirements which will be equivalent to that obtained in official institutions but complemented by various subjects, methods and by interdisciplinary collaboration of teachers from both countries, so as to familiarise its students with the English language and British culture.

**ARTICLE II**

The school will be recognised by the Secretaría de Educación Pública and shall provide an education at nursery school, pre-primary (one year), primary (six years), lower secondary (three years) levels both to Mexican and foreign students.

**ARTICLE III**

The school shall use curricula and programmes of study agreed by the commission referred to in Article VI.

**ARTICLE IV**

(1) Special importance will be given to the subjects required in the official Mexican school curriculum. This will be determined by the Secretaría de Educación Pública who shall have the power to indicate the subjects which should be taught in the Spanish language and by Mexican teachers.

---

(<sup>1</sup>) Treaty Series No. 44 (1977), Cmnd. 6818.

(2) To the above will be added subjects and teaching methods current in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, offered with the object of achieving mastery of the English language and a familiarity with British culture. For these purposes the British Council will advise the school on the teachers, teaching material and equipment it may deem necessary.

#### ARTICLE V

(1) The Government of the United Mexican States shall provide the British teachers engaged for the school with the necessary assistance to enable them to conduct their activities.

(2) The Secretaría de Educación Pública shall recognise without prior examination studies, degrees and certificates valid in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which serve as proof that the teachers so engaged are duly qualified.

#### ARTICLE VI

With the aim of achieving these objectives and developing procedures suitable for bi-cultural education, the curricula, programmes and organisation of studies of the school will be agreed upon and revised periodically at least once every six months by a commission made up of two officials from the Secretaría de Educación Pública and two representatives nominated by the British Council. The above-mentioned curricula, programmes and organisation of studies will be submitted for approval to the Secretaría de Educación Pública so as to obtain its official recognition. The Secretaría de Educación Pública shall have the power to supervise and inspect, at any time, the educational activities carried out by the institution.

#### ARTICLE VII

A representative of the British Council in Mexico shall participate as a member of the Board of Directors of the school.

#### ARTICLE VIII

Those studies offered in the school which are not included in official curricula and programmes of study will be validated in accordance with the provisions of Articles 61, 62 and 63 of the Federal Education Law of the United Mexican States. Students who graduate from the school after having finished each of the levels of study mentioned in Article III may proceed to the following level in Mexico. Access for students from the school to an equivalent level of state education in the United Kingdom shall be in accordance with legislation, procedures and arrangements currently in force there. Uncompleted courses of study undertaken in the school shall be accepted by each country in accordance with its legal provisions, procedures and arrangements in effect at that time. The Secretaría de Educación Pública will proceed to validate the studies of pupils already enrolled in the school at the time this Agreement comes into effect.

#### ARTICLE IX

The classes given will preferably be mixed, that is, made up of foreign and Mexican students who will be admitted under equal conditions.

ARTICLE X

Cases of doubt regarding the interpretation and observation of this Agreement will be submitted to the commission mentioned in Article VI.

ARTICLE XI

This Agreement shall enter into force on signature. In the event that one party wishes to terminate this Agreement it shall notify the other party in writing of this intention. Termination shall take effect two years after notification or on such earlier date as the parties mutually agree.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Mexico City on the 14th day of May 1982, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:      For the Government of the United Mexican States:

CRISPIN TICKELL  
*Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary*

E. ROSENBLUETH  
*Under-Secretary of Educational  
Planning*

MANUEL G. MADRAZO  
*Director-General of  
International Relations*

S. DOMINGUEZ VARGAS  
*Director-General of  
Incorporation of Schools and  
Revalidation of Studies*

**CONVENIO**  
**DE COOPERACION QUE CELEBRAN EL GOBIERNO DEL**  
**REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA**  
**DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS**  
**MEXICANOS RELATIVO A LA CREACION DE LA**  
**ESCUELA BICULTURAL, "LA ESCUELA DE LANCASTER, A.C."**

El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos;

Deseosos de promover la comprensión entre los dos países mediante las actividades biculturales;

Teniendo en cuenta, en especial, la importancia de la educación para lograr dicho fin, tal como se prevé en el Acuerdo de Cooperación Cultural firmado entre el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos del 25 de febrero de 1975;

Considerando la conveniencia de mejorar las técnicas educativas mediante el fortalecimiento de los lazos entre los dos países;

Han acordado establecer, en la Ciudad de México, el colegio bicultural "La Escuela de Lancaster, A.C.", a la que se referirá en lo sucesivo como "la escuela".

**ARTICULO PRIMERO**

La escuela tendrá un carácter bicultural. Proporcionará una educación que cumpla con los requisitos oficiales mexicanos y que sea equivalente a la que se obtiene en instituciones oficiales, pero complementada con diversas materias, métodos y la colaboración interdisciplinaria de profesores de ambos países, con el propósito de familiarizar a sus alumnos con la lengua inglesa y la cultura británica.

**ARTICULO SEGUNDO**

La escuela se incorporará a la Secretaría de Educación Pública e impartirá educación en Jardín de Niños, Preprimaria (un año), Primaria (6 años), Secundaria (3 años), tanto a alumnos mexicanos como extranjeros.

**ARTICULO TERCERO**

La escuela utilizará planes y programas de estudio acordados por la Comisión a la que se refiere el Artículo sexto.

**ARTICULO CUARTO**

1) Se dará un valor especial a las materias obligatorias que forman parte de los planes y programas escolares oficiales de México. Esto será determinado por la Secretaría de Educación Pública, la cual tendrá la facultad de indicar las materias que deberán impartirse en lengua española y por profesores nacionales.

2) Se agregarán a lo anterior, asignaturas y métodos de enseñanza vigentes en el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte. Se ofrecerán tales asignaturas con el objeto de lograr el dominio del idioma inglés y la familiarización con la cultura británica. Para tales efectos, el Consejo Británico brindará a la escuela la asesoría que estime conveniente respecto a los profesores, material didáctico y equipo.

#### ARTICULO QUINTO

1) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos otorgará las facilidades necesarias para el desempeño de sus actividades a los profesores británicos contratados para la escuela.

2) La Secretaría Educación Pública acreditará sin previo examen los estudios, títulos y certificados reconocidos en el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte que constaten la preparación de los profesores británicos contratados.

#### ARTICULO SEXTO

Con la finalidad de lograr los objetivos y desarrollar procedimientos adecuados para una educación bicultural, los planes, programas y organización de estudios de la escuela serán convenidos y revisados periódicamente (por lo menos una vez por semestre) por una Comisión integrada por dos funcionarios de la Secretaría de Educación Pública y dos representantes designados por el Consejo Británico. Estos planes, programas y organización de estudios, serán sometidos para su aprobación a la Secretaría de Educación Pública, a fin de contar con el reconocimiento oficial. La Secretaría de Educación Pública tendrá la facultad de supervisar e inspeccionar en cualquier momento, las actividades educativas que realice la institución.

#### ARTICULO SEPTIMO

Un representante del Consejo Británico en México, participará en calidad de miembro en el Consejo Directivo de la escuela.

#### ARTICULO OCTAVO

Aquellos estudios impartidos en la escuela que no formen parte de los planes y programas oficiales, serán revalidados conforme a lo dispuesto por los Artículos 61, 62 y 63 de la Ley Federal de Educación de los Estados Unidos Mexicanos. Los alumnos que egresen de la escuela después de haber terminado cada uno de los niveles de estudio mencionados en el Artículo tercero, podrán ingresar al siguiente nivel en México. Se dará acceso a los alumnos egresados de la escuela al nivel equivalente en escuelas públicas del Reino Unido, conforme a la legislación, procedimientos y disposiciones vigentes en ese país. Ambos países acreditarán los estudios parciales realizados en la escuela, de acuerdo con sus disposiciones legales, procedimientos y arreglos vigentes en ese momento. La Secretaría de Educación Pública revalidará los estudios efectuados por lo alumnos inscritos en la escuela en el momento en que entre en vigor el presente Convenio.

## ARTICULO NOVENO

Las clases se impartirán preferentemente en grupos integrados, es decir, estarán compuestos de alumnos extranjeros y mexicanos, que serán admitidos en igualdad de condiciones.

## ARTICULO DECIMO

Los casos de duda la interpretación y cumplimiento del presente Convenio, se someterán a la Comisión mencionada en el Artículo sexto.

## ARTICULO ONCEAVO

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma. En caso de que cualquiera de las Partes quiera rescindirlo, dará el aviso correspondiente por escrito a la otra. La rescisión surtirá efecto dos años después de la notificación o en cualquier fecha anterior, siempre y cuando ambas Partes estén de acuerdo.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio.

Hecho en México, D.F., al 14 de mayo de 1982, en duplicado, en idiomas español e inglés, siendo los dos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte      Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos

CRISPIN TICKELL

*Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario*

E. ROSENBLUETH

*Subsecretario de Planeacion  
Educativa de la Secretaria  
de Educacion Publica*

MANUEL G. MADRAZO

*Director General de  
Relaciones Internacionales*

S. DOMINGUEZ VARGAS

*Director General de  
Incorporacion y Revalidacion  
de Estudios*